

Середина Екатерина Викторовна

ЛЕКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ЛИЧНОСТИ АВТОРА В АМЕРИКАНСКОЙ ПОЛИТИЧЕСКОЙ КАРИКАТУРЕ

Статья описывает лексические средства выражения языковой личности автора в американской политической карикатуре, изучение которых способствует процессу категоризации знаний о языковой личности, особенностях её существования и функционирования, а также детальному структурированию процессов репрезентации политической действительности. Основное внимание автор обращает на стилистические средства, которые обогащают содержание карикатуры и акцентируют внимание на общественно-политических проблемах.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/8-2/44.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 8 (26): в 2-х ч. Ч. II. С. 160-164. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/8-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

6. **Online Etymology Dictionary** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.etymonline.com/index.php?term=sister> (дата обращения: 10.06.2013).
7. **The Daily Show with Jon Stewart** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.thedailyshow.com/watch/mon-july-16-2012/tv-banned> (дата обращения: 17.05.2013).
8. **The Daily Show with Jon Stewart** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.thedailyshow.com/watch/thu-july-26-2012/jon-stewart-fingers-some-a--holes-and-then-gives-them-a-vigorous-tongue-lashing> (дата обращения: 26.05.2013).
9. **The Daily Show with Jon Stewart** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.thedailyshow.com/watch/tue-june-19-2012/democalypse-2012---pander-express-edition---campaigns-pander-to-voters> (дата обращения: 6.06.2013).
10. **The Daily Show with Jon Stewart** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.thedailyshow.com/watch/wed-june-20-2012/the-bod-squad> (дата обращения: 6.06.2013).
11. **The Free Dictionary** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.thefreedictionary.com/come+out> (дата обращения: 10.06.2013).

**“TOPICAL INTERESTS” AND WITTY REMARKS ON CURRENT TOPICS
(BY THE MATERIAL OF AMERICAN ENTERTAINMENT SHOWS)**

Sarkisyan Ol'ga Nikolaevna
Pyatigorsk State Linguistic University
son1986@inbox.ru

The author discusses the “topical interests” and current topics, which are the basis for witty remarks and jokes in the American entertainment shows, pays special attention to the subject matter, ridiculed images and satirical commentaries of the presenters of such shows and their guests, and substantiates that the important aspect is the interaction between the American culture, current events in the country and the world and the mass media discourse, in particular the television discourse and humour, which is topical today.

Key words and phrases: comic effect; humour, topical witty remarks; discourse of talk shows; implication.

УДК 811.161.1.8

Филологические науки

Статья описывает лексические средства выражения языковой личности автора в американской политической карикатуре, изучение которых способствует процессу категоризации знаний о языковой личности, особенностях её существования и функционирования, а также детальному структурированию процессов репрезентации политической действительности. Основное внимание автор обращает на стилистические средства, которые обогащают содержание карикатуры и акцентируют внимание на общественно-политических проблемах.

Ключевые слова и фразы: политическая карикатура; автор; языковая личность; сравнение.

Середина Екатерина Викторовна

Белгородский государственный национальный исследовательский университет
seredina@bsu.edu.ru

**ЛЕКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ЛИЧНОСТИ АВТОРА
В АМЕРИКАНСКОЙ ПОЛИТИЧЕСКОЙ КАРИКАТУРЕ[©]**

Политический дискурс порождает огромное количество тестов, а именно креолизованных текстов, которые, во-первых, информируют читателей о политически-значимых событиях, происходящих в мире, а во-вторых – оказывают эмоциональное воздействие на читателя посредством текста и рисунка. Креолизованные тексты – сложные семиотические образования, построенные на основе, с одной стороны, знаковой системы человеческого языка и, с другой стороны, любой другой знаковой системы. Сообщение, заключенное в креолизованном тексте, может быть представлено вербально (словесный текст) и иконически, т.е. изобразительно, при помощи графики.

Сочетание вербальных и невербальных, графических средств передачи информации образует смешанный тип текста. Взаимодействуя друг с другом, вербальный и иконический тексты обеспечивают целостность и связность семиотического текста, его коммуникативный эффект, поскольку сочетание разных сообщений дополняют и в то же время поясняют друг друга.

Одним из видов креолизованных текстов, успешно функционирующих в политическом дискурсе, является карикатура. Политическая карикатура представляет собой сочетание вербального и визуального компонента как единое смысловое и содержательное целое [2, с. 3].

В настоящее время карикатура чаще воспринимается не просто как некое средство критики, иронии, но и как зеркало современности, чутко реагирующее на все изменения в обществе, «как значимый источник

данных о взаимоотношениях между людьми, политическими событиями и властью» [4, с. 132]. Карикатуру можно расценивать как особое художественное произведение с точки зрения использования в нем разнообразных стилистических приемов, которые имеют место как в вербальном компоненте, так и в визуальном, что ведет к усилению выраженного смысла. Однако карикатура – это не только изображение действительности в искусственном, комическом свете, это и отражение общественного мнения о происходящих в мире событиях, и их субъективная оценка. Основная задача креолизованного текста, в частности, политической карикатуры, состоит в том, чтобы обеспечить читателю или зрителю оптимальные условия для понимания и интерпретации. Поэтому, учитывая характер и назначение креолизованного текста, автор может обращаться к тем средствам выражения – языковым и неязыковым, которые наиболее точно передадут основную идею. Своеобразие политической карикатуры как жанра политического дискурса можно рассматривать через различные уровни языка (синтаксис, морфология, словообразование), но чаще всего через лексику, при этом описание возможно через ментальные слова, обозначающие специфические элементы культуры, через лексическую коннотацию [1, с. 13]. Текст в карикатуре сведен к минимуму, поэтому автору из разнообразия лексических средств в английском языке приходится выбирать именно те, которые не только гармонируют с визуальным компонентом, но и помогают емко и красочно отразить авторский замысел.

Одним из основных средств на лексико-грамматическом уровне является сравнение. Использование *сравнения* как процесса количественного или качественного сопоставления разных свойств (сходств, отличий преимуществ и недостатков, положений, ситуаций) двух и более объектов (при участии визуального компонента) является стилистическим приёмом, к которому прибегают авторы для красочного представления политической ситуации или характеристики политического лидера. Причём сравнение может быть осуществлено при помощи одинаковых глаголов, антонимов, антитезы. Рассмотрим каждый из приёмов более подробно.



Рис. 1

На карикатуре (Рис. 1) в первом кадре представлен Каддафи, бывший лидер Ливии, с надписью «Riddled with bullets» (Пронизан пулями), на другом кадре – Саркози, Президент Франции, с надписью «Riddled with debts» (Пронизан долгами). Путем сопоставления политического положения лидеров стран Франции и Ливии автор проводит параллель между ситуациями в странах и говорит о схожести происходящего, о чем свидетельствует использование одного и того же глагола *to riddle* (пронизывать).

Противопоставление, или антитеза, в карикатуре является основным стилистическим средством для определения выбора между кандидатами, между вариантами решения проблемы, а также определения отношения к той или иной стране или политике при наличии двух или более кадров.



Рис. 2

Примером может служить карикатура (Рис. 2), где представлена карта мира «NORTH AMERICA» (СЕВЕРНАЯ АМЕРИКА), «SOUTH AMERICA» (ЮЖНАЯ АМЕРИКА) и остальные материки «HATE AMERICA» (ПРОТИВНИКИ АМЕРИКИ). Все три названия состоят из двух слов, при этом первые два названия являются реалиями и действительно существующими странами на политической карте, в то время как третье является авторским видением ситуации в мире по отношению к Америке.



Рис. 3

В другом примере (Рис. 3) в доме муж спорит с женой – жена: «IT'S OUR DEVIL!» (ОН НАШ ВРАГ), муж: «IT'S A FRIEND!» (ОН НАШ ДРУГ), в это время собака в виде пистолета срывается с цепи. При помощи антонимов «friend» (друг) и «devil» (враг) автор показывает разные мнения, существующие в обществе по поводу покупке оружия для самозащиты в США.

Использование прецедентных имен в сюжете карикатуры помогает оценить политические события.



Рис. 4

Карикатура (Рис. 4) под заголовком «CHARLOTTE'S WEB» (ПАУТИНКА ШАРЛОТТЫ) содержит в себе паутину с надписью «UNEMPLOYMENT 82%» (82% БЕЗРАБОТНЫХ), в которую вплетена голова Президента США Барака Обамы. Рядом стоят два осла (символы партии демократов в США) и рассуждают «WOW! THAT'S SOME PIG...» (ОГО, ЭТО ЖЕ ПОРОСЕНОК). Для интерпретации данной карикатуры необходимо обладать информацией о сюжете детской книги «Паутинка Шарлотты». Поросяенок попадает на скотный двор, где другие животные дают ему понять, что жить ему осталось недолго. Однако паучиха Шарлотта вплетает в свою паутину слова, которые должны убедить фермера, что поросёнок заслужил жизнь. В данном случае Президент выступает в роли бедного поросенка, которого надо спасать, но слова, которые плетет паучиха (82% безработных), оказались не в его пользу.



Рис. 5

На другой карикатуре (Рис. 5) показаны люди на крыше затопленного дома, которые ликуют: «OH, THANK GOODNESS – COPIES OF –ATLAS SHRUGGED» (СЛАВА БОГУ, КНИГИ «АТЛАНТ РАСПРАВИЛ ПЛЕЧИ» ЗДЕСЬ), поскольку на них падают книги из вертолёта спасателей команды Митта Ромни. Бестселлер Айн Рэнд «Атлант расправил плечи», написанный в 1957 году в Америке, по продажам уступал только Библии. Главное в книге – принцип свободы воли, рациональность. «Атланты» в романе Айн Рэнд приговорены держать на своих плечах главные движущие силы человечества – производство, созидание и творчество. По её мнению, именно благодаря «Атлантам», героям романа, возможно существование человечества. Их число не очень велико, но когда власть пытается присваивать себе достижения «Атлантов», обвиняет их в общественных проблемах и рушит выстроенную ими систему, «Атланты расправляют плечи» (перестают нести свою ношу и один за другим исчезают в неизвестности), и общество лишается всего, что

обеспечивало его существование. Это приводит к гибели человечества, на которое обрушивается небесная кара. Книга Айн Рэнд помогала людям изменить свою жизнь в лучшую сторону. Автор карикатуры сравнивает книгу со спасательным кругом для людей, пострадавших от наводнения, таким образом, он иронично говорит о действиях политика, который ведет пропагандистские речи и не предпринимает конкретных действий.

Следующим важным средством репрезентации языковой личности автора являются авторские окказионализмы как способ отражения неординарности ситуации или нелепости происходящего. Окказионализмы – индивидуально-авторские слова, созданные поэтом или писателем в соответствии с законами словообразования языка, по тем моделям, которые в нем существуют, и использующиеся в художественном тексте как лексическое средство художественной выразительности или языковой игры. Окказионализм «Bush-o-nomics» образован путём добавления к фамилии бывшего Президента США Джорджа Буша последних двух слогов от слова «economics» (экономика). Данный неологизм является индикатором состояния экономики страны в период правления Президента Буша.

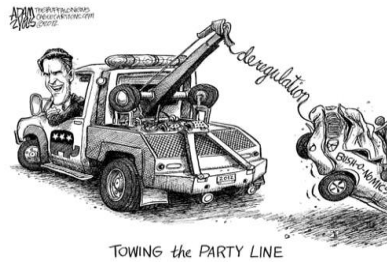


Рис. 6

На карикатуре (Рис. 6) показан Митт Ромни на машине, который убирает краном «deregulation» (прекращение регулирования) машину «BUSH-O-NOMICS». Автор использует окказионализм, который связан с действиями Президента Джорджа Буша в общественно-политической жизни.



Рис. 7

Рассмотрим следующую карикатуру (Рис. 7), на которой изображён Президент США Барак Обама. У него на груди медаль с перечеркнутой фотографией предыдущего Президента Джорджа Буша с надписью «NOBEL NOT-BUSH PRIZE» (НОБЕЛЕВСКАЯ ПРЕМИЯ «НЕ ТАКОЙ КАК БУШ»). Данной информации недостаточно, чтобы воспринять комизм и иронию карикатуры. Для понимания необходимо знание того факта, что одним из важнейших пунктов предвыборной программы Барака Обамы было завершение военной кампании в Ираке и вывод американских войск. Заняв пост Президента Соединённых Штатов, Барак Обама пообещал отказаться от прежней односторонней внешней политики, которую вел Буш, и выразил готовность заботиться об интересах не только США, но и всех стран мира. Обама стал лауреатом Нобелевской премии мира за 2009 год. Награда присуждена ему с формулировкой «за огромные усилия по укреплению международной дипломатии и сотрудничества между народами». Вне данной информации неологизм *not-bush* теряет ироническое объяснение, за что Президент получил премию.

Подводя итог вышесказанному, можно сделать вывод, что на лексико-грамматическом уровне основным средством в современной американской карикатуре является сравнение как стилистический прием, направленный на отражение событий, происходящих в мире с комическим подтекстом. Сравнение может быть выражено антонимами, антитезой, при помощи которых сравниваются события прошлого и настоящего. Для сравнения авторы часто используют события прошлых лет, использование которых влечёт за собой обращение к прецедентным именам, событиям, что придаёт реалистичность сюжету и придаёт стилистическую значимость сюжету карикатуры. Украшают карикатуры и авторские окказионализмы, которые придают сюжету комичность и подчёркивают нестандартную форму представления информации. Известный карикатурист Б. Е. Ефимов отмечает, что сила жанра карикатуры в том, что, приковывая к себе внимание, он обращается не только к разуму и эстетическому воспитанию человека, но и к свойственному большинству людей чувству юмора, т.е. создаёт комический эффект [5, с. 22]. Рассмотренные лексические средства предоставляют аудитории возможность «увидеть в привычном течении жизни нелепость, отказаться от автоматизма восприятия действительности и посмотреть на обычные вещи под неожиданным углом зрения» [3, с. 24].

Список литературы

1. Абдина Р. П. Семантика лексемы «дом» в хакасском героическом эпосе как проявление национальной ментальности и её репрезентация в русском языке // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 6 (24): в 2-х ч. Ч. I. С. 13-16.
2. Артемова Е. А. Карикатура как жанр политического дискурса: автореф. дисс. ... к. филол. н. Волгоград, 2002. 15 с.
3. Березин В. М. // Книжное обозрение. 2007. № 6.
4. Будаев Э. В., Чудинов А. П. Метафора в политическом интердискурсе: монография. 2-е изд., испр. и доп. Екатеринбург: Уральский государственный педагогический университет, 2006. 213 с.
5. Ефимов Б. Е. Оружие смеха // Вопросы литературы. 1962. № 1. С. 22-24.

LEXICAL MEANS OF AUTHOR'S PERSONALITY EXPRESSION IN AMERICAN POLITICAL CARTOON

Seredina Ekaterina Viktorovna

Belgorod State National Research University

seredina@bsu.edu.ru

The author describes the lexical means of expressing author's linguistic personality in the American political cartoons, which study contributes to the process of categorization of knowledge of the linguistic personality, the features of his existence and functioning, as well as the detailed structuring of the processes of political reality representation, and pays special attention to the stylistic means that enrich the content of cartoons and focus attention on the social and political problems.

Key words and phrases: political cartoon; author; linguistic personality; comparison.

УДК 372.881.161.1

Педагогические науки

В статье рассматривается проблема формирования лексического компонента коммуникативной компетенции у студентов-филологов на основе лингвокогнитивного подхода к обучению лексике на занятиях по русскому языку как иностранному. Описаны возможности применения лингвокогнитивных стратегий в обучении иностранных студентов русской лексике (на материале лексем «тишина» и «молчание»).

Ключевые слова и фразы: русский язык как иностранный; обучение лексике; лексическое знание; коммуникативная компетенция; лингвокогнитивный подход; лингвокогнитивные стратегии; лингвокультурный концепт; коммуникативное сознание.

Скубченко Дарья Александровна

Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена

daria_skubchenko@mail.ru

ЛИНГВОКОГНИТИВНЫЙ ПОДХОД К ОБУЧЕНИЮ ЛЕКСИКЕ СТУДЕНТОВ-ФИЛОЛОГОВ
(НА МАТЕРИАЛЕ ЛЕКСЕМ *МОЛЧАНИЕ* И *ТИШИНА*)[©]

Как известно, антропоцентризм как одна из основополагающих тенденций современной лингвистики определяет внимание к человеческому фактору в языке. Интерес к исследованию сложных проблем взаимосвязи мышления и языка, отражения когнитивных структур в языковых формах, специфики концептуализации фрагментов действительности языковым сознанием и экспликации концептов средствами языка определяется расширением объекта современных лингвистических исследований за счет включения в него человека, детерминирующего тот или иной способ концептуализации мира языком.

В изучении языковой способности человека, его лексикона наибольшее внимание привлекают когнитивные аспекты слова, так как именно слово дает «наиболее очевидный и естественный доступ к человеческому мышлению и поведению, к возникновению, хранению, переработке и извлечению информации» [15, с. 11]. Реализуемый уже за пределами семантики когнитивный подход «требует обращения не только собственно к материалу языка, но и к носителю языка, носителю знаний о мире – к языковому сознанию личности» [4, с. 247].

Через изучение лексического состава языка можно приблизиться к пониманию мировидения народа, так как в нем запечатлена языковая картина мира, непосредственно отражающая особенности языкового сознания представителей лингвокультуры. Значение изучения лексического состава языка для понимания национальной культуры подчеркивается многими исследователями. По замечанию А. Вежицкой, «между жизнью общества и лексикой языка, на котором оно говорит, <...> имеется весьма тесная связь» [2, с. 14]. Говоря о том, что в лексике языка содержится исторически передаваемая система представлений и установок, А. Вежицкая называет словарный состав языка «лучшим доказательством реальности культуры» [2, с. 44]. Особенности культуры заложены в слове; слово рождается в человеке «невольно и инстинктивно» и для